

神戸市外国語大学 学術情報リポジトリ

creerを主動詞とする疑問文の叙法選択の地域差について

メタデータ	言語: jpn 出版者: 公開日: 2010-11-30 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 福嶋, 教隆 メールアドレス: 所属:
URL	https://kobe-cufs.repo.nii.ac.jp/records/455

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 International License.



creer を主動詞とする疑問文の 叙法選択の地域差について

福 畠 教 隆

1. 問題提起

本稿の目的は、例 (1a), (1b) のような文, すなわちスペイン語 (イスパニア語) の *creer* を主動詞とする複文の疑問文 (以下, 「*creer* 疑問文」と略す) において, 従属動詞がどのような叙法形態をとるか, 選択の地域差は存在するかについて考察することにある。

(1) a. ¿Crees que Carmen {**viene** / **venga**}? (全体疑問文)

b. ¿Quién crees que {**viene** / **venga**}? (部分疑問文)

この問題は一般に否定の複文の叙法選択に準じて論じられることが多い。たとえば Real Academia Española *et al.* (2009: 1911-1912) は, *no creer que...* のような否定の複文中の叙法について解説したあと, (2a) のように述べ, (2b) などの例をあげている。

(2) a. “La interrogación es un inductor del subjuntivo similar a la negación, ya que –como ella— es un operador de ámbito proposicional. El indicativo es posible en los ejemplos que siguen, pero el subjuntivo que contienen está inducido en ellos por la interrogación.” (疑問は否定と類似した接続法導入要素である。なぜならどちらも命題領域に作用する要素だからである。以下の例では直説法も可能だが, そこに接続法が用いられている場合は疑問によって導入されたものである。)

- b. ¿Usted cree que **sea** muy difícil ver al Papa? (G. García Márquez, *Doce cuentos*) (Real Academia Española *et al.*, 2009: 1912)

また、(1a) のような全体疑問文においては、従属動詞は直説法をとるのが無標の選択であり、接続法は有標であると説かれることが多い。たとえば Borrego *et al.* (1986: 95) は、接続法が用いられる場合は “*parece incluirse más o menos sutilmente algún juicio previo por parte del hablante sobre la respuesta*” (返答についての話者の何らかの先入観が微妙な形で含まれているようである) と述べ、和佐 (2005: 90) は「話し手は、疑問の焦点を明示し、従属節の事態に対する自らの真偽判断を差し控えるために、接続法を使用している」と説明している。

ところが宮下 (2008) によって、*creer* 疑問文ではむしろ接続法の使用が優勢であるというデータが紹介された。これはメキシコのウェブページ *Tlmsn México* (のち *Prodigy / MSN Homepage* に変更) 中の *Opina* と題する欄を資料体として得られたものである。この資料体は時の話題について一般の人々の意見を求めるもので、「君は～についてどう思いますか?」といった表現が頻繁に使用される。宮下によれば、2004年9月～2007年4月の上記資料体から得られた当該の事例は、次のようであったという。

- (3) a. 全体疑問文…直説法：接続法 = 37:66例
b. 部分疑問文…直説法：接続法 = 29:86例
c. ¿Crees que en Chiapas se **suceda** el mismo conflicto electoral que en las del 2 de julio? (2006年8月22日) ... 全体疑問文の一例
d. ¿Quién crees que **gane** las elecciones presidenciales en EU? (2004年6月1日) ... 部分疑問文の一例

即ち、全体疑問文だけでなく、部分疑問文においても接続法の頻度が高いという言語使用の場が存在することになり、従来考えられてきた叙法選択のあり方とは大きく異なっている。⁽¹⁾ これはこの資料体に限って見られる現象

なのだろうか。メキシコ，あるいはラテンアメリカのスペイン語の持つ特徴なのだろうか。それともスペインでも実は同様の傾向が観察されるのだろうか。⁽²⁾ 本稿では，この疑問を解く可能性を探ってみたい。

2. 予備調査

前節で提起した問題を解く端緒として，小規模のインフォーマント調査を行った。冒頭に記した文 (1a) ¿Crees que Carmen **{viene / venga}**? においてどちらの形を選択するかについてスペイン人，ラテンアメリカ人各5人に尋ね，次のような結果を得た。

(5) インフォーマント調査

回答者	ES ₁	ES ₂	ES ₃	ES ₄	ES ₅	MX	CO	PE	CL ₁	CL ₂
性別	男	女	男	男	男	男	女	女	女	男
(1a) viene	a	a	a	a	a	a	aa	a	i	i
(1b) venga	i	i	i	a	a	a	a	a	a	a

(回答者の出身地：ES: スペイン，MX: メキシコ，CO: コロンビア，PE: ペルー，CL: チリ。判断：a: acceptable (許容する)，aa: más acceptable que la otra opción (もう一方の形より許容する)，i: inacceptable (許容しない)。両形態とも a を選んだ回答者は，いずれも「venga を使った場合は，内容の実現についての疑いが強調される」と補足している。)

スペイン人回答者は全員，直説法を許容したのに対して，ラテンアメリカの回答者で接続法を許容しない者はいなかった。スペイン人の何人かは接続法を不可としたが，ラテンアメリカ人の何人かは逆に直説法を不可とした。この予備調査から，creer 疑問文における叙法選択は，スペインとラテンアメリカで差異が認められ，後者では，宮下の報告ほど強い傾向ではないにせよ，接続法が好まれるという予測を立てることができよう。

3. CREA によるコーパス調査

3.1. 続いて Real Academia Española の電子コーパス Corpus de

Referencia del Español Actual (略称 CREA) を利用して調査を行った。対象とする事例が高い頻度で得られると予想される Crees que 及び crees que という連鎖に絞る、スペイン語圏の国・地域ごとに、全時代、全メディアの検索を実施し、得られた事例のうち、本稿の問題とは無関係のものを排除した。排除したのは、平叙文、複文の一部を構成しているもの、従属動詞を欠くもの、creer の支配・従属とは別個の理由で従属節に接続法が用いられたもの⁽³⁾ などである。検索は2010年3月1日～8月10日の期間に行った。その結果得られた事例は、次のとおりであった。

(6) コーパス調査 (共時面)

	全体疑問文 (直説法)	部分疑問文 (直説法)	全体疑問文 (接続法)	部分疑問文 (接続法)	計
ES	1119 (115)	237 (0)	6 (3)	1 (0)	1363 (118)
計	← 1356 (115) [99.5%] →		← 7 (3) [0.5%] →		
US	8 (1)	3 (0)	1 (0)	0 (0)	12 (1)
MX	144 (12)	59 (0)	20 (5)	13 (0)	236 (17)
GT	1 (0)	1 (0)	1 (1)	0 (0)	3 (1)
SV	2 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	2 (0)
HN	5 (1)	1 (0)	2 (0)	0 (0)	8 (1)
NI	8 (2)	1 (0)	0 (0)	1 (0)	10 (2)
CR	10 (6)	0 (0)	3 (0)	0 (0)	13 (6)
PA	1 (0)	1 (0)	0 (0)	0 (0)	2 (0)
CU	59 (5)	13 (0)	20 (0)	1 (0)	93 (5)
DO	4 (0)	4 (0)	2 (1)	0 (0)	10 (1)
PR	7 (1)	8 (0)	2 (0)	0 (0)	17 (1)
VE	100 (13)	16 (0)	19 (6)	2 (0)	137 (19)
CO	45 (4)	14 (0)	3 (0)	0 (0)	62 (4)
EC	6 (1)	2 (0)	1 (1)	1 (0)	10 (2)
PE	61 (7)	18 (0)	6 (0)	2 (0)	87 (7)
BO	17 (4)	2 (0)	2 (1)	0 (0)	21 (5)
CL	80 (12)	32 (0)	9 (0)	2 (0)	123 (12)
AR	37 (4)	28 (0)	1 (0)	0 (0)	66 (4)
PY	0 (0)	1 (0)	0 (0)	0 (0)	1 (0)
UY	6 (1)	2 (0)	0 (0)	0 (0)	8 (1)
AL	601 (74)	206 (0)	92 (15)	22 (0)	921 (89)
計	← 807 (74) [87.6%] →		← 114 (15) [12.4%] →		

(例文：全体疑問文 (直説法)：(1a) ¿Crees que Carmen viene?, 部分疑問文 (直説法)：(1b) ¿Quién crees que viene?, 全体疑問文 (接続法)：(1a) ¿Crees

que Carmen venga?, 部分疑問文(接続法): (1b) ¿Quién crees que venga?
 数値は事例の個数。かっこ内は否定文(例: ¿No crees que Carmen viene?)の
 内数。ES: スペイン, US: アメリカ合衆国, MX: メキシコ, GT: グアテマラ,
 SV: エルサルバドル, HN: ホンジュラス, NI: ニカラグア, CR: コスタリカ,
 PA: パナマ, CU: キューバ, DO: ドミニカ共和国, PR: プエルトリコ, VE: ベ
 ネズエラ, CO: コロンビア, EC: エクアドル, PE: ペルー, CL: チリ, AR: ア
 ルゼンチン, PY: パラグアイ, UY: ウルグアイ, AL: ラテンアメリカ及びア
 メリカ合衆国。)

3.2. スペインでは1363例中, 接続法はわずか7例(0.5%)しか見られない
 が, ラテンアメリカでは, 921例中114例で12.4%を占め, 明らかに地域差が
 あると言っているだろう。宮下(2008)が用いた資料体ほどではないにせ
 よ, メキシコ, キューバ, ベネズエラなどで特に接続法を多用する傾向が強
 い。部分疑問文に接続法を用いた事例は, スペインでは1例のみ(文(7d))
 だが, ラテンアメリカでは22例得られる。なお, 疑問文が肯定か否定かとい
 うことと, 叙法の選択の間には, 強い相関があるとは言えない。

以下に国・地域ごとに事例をいくつか記す。

(7) スペイン(直説法: 接続法=1356例: 7例。以後, 数のみで記す)

a. —¿Tú crees que **miento**?

—¿Y eso qué importa? (F. Fernán Gómez, *El viaje a ninguna parte*, 1985)

b. —¿Y también, continuó Parménides, en los siguientes casos crees
 que **haya** la idea de lo justo en sí mismo, y de lo bello y del bien
 y de todo lo demás del mismo género? —Así lo creo, fue la
 respuesta. (J. Cabrera, *Cine: 100 años de historia*, 1999)

c. —¿Qué edad crees que **debía** tener? ¿Treinta? ¡Se veía bastante
 mayor! (L. Llongueras, *Llongueras tal cual*, 2001)

d. José: —¿Y a qué crees que se **deba**: el tener interés por transmitir
 un mensaje concreto o simplemente que dominas más la escena?

Eladio: —Yo creo que se tiene una experiencia, yo tenía experiencia como actor y experiencia como director. (*La Ratonera. Revista Austuriana de Teatro*, 2000年11月号)

(8) アメリカ合衆国 (11 : 1)

a. —Leroy, ¿tú crees que nos **ataquen** otra vez?

—No, ya me hicieron bastante. (A. Morales, *La verdad sin voz*, 1979)

b. —¡Quién chingados crees que **eres!**

—Cálmese, doctor, por favor, cálmese. (Ibid.)

(9) メキシコ (203 : 33)

a. “¿Tú crees que estas palabras **tienen** un origen humano? ¿Tú crees que **haya** un hombre con los huevos tan azules para inventarlas?” (F. del Paso, *Palinuro de México*, 1977)

b. —¿Tú crees que se **requieran** conceptos que puedan memorizarse?
—Sí. (C. Cuautémoc Sánchez, *Un grito desesperado*, 1992)

c. “Pero, Angelina ¿cuánto crees que **tarden** las cartas? (E. Poniatowska, *Querido Diego, te abraza Quiela*, 1978)

(10) グアテマラ (2 : 1)

a. —¿Quién pudo hacerlo? ¿Por qué? ¿No crees que el pastor **tuvo** algo que ver?

—No, no. ¿Cómo? (R. Rey Rosa, *Lo que soñó Sebastián*, 1994)

b. —¿Cuánto tiempo crees que lo **tendrán** dentro?

—Depende. A lo más, un mes o dos. (Ibid.)

(11) エルサルバドル (2 : 0)

¿Crees que **es** difícil en tu caso hallar a un hombre que te valore por lo que sos y no por lo que representas?

“No, no es difícil, he encontrado varias personas que me han

querido.” (*El Salvador Hoy*, 2000年10月24日)

(12) ホンジュラス (6 : 2)

a. “Lavaplatos, ¿tú crees que esa sombra que va pasando por ahí **sea** un hombre?” (R. Quesada, *Big banana*, 2000)

b. —¿Y por qué crees que **empeorará**? (Ibid.)

(13) ニカラグア (9 : 1)

a. —Vos crees que ser pobre o ser rico **es** un destino escrito por Dios, ¿verdad? —preguntó Lavinia.

—Sí —dijo Lucrecia—. Unos nacemos pobres, otros nacen ricos.
(G. Belli, *La mujer habitada*, 1992)

b. —¿Y qué crees que **haya sucedido**? —preguntó Lavinia.

—No sé. No sé —respondió Sebastián. (Ibid.)

(14) コスタリカ (10 : 3)

a. —¿No crees que nos **corrompemos** al no decir la verdad?

—No, no lo creo así. (S. Rovinski, *Herencia de sombras*, 1993)

b. —¿Vos crees que me **llamen** a declarar?

—No, no lo creo. (Ibid.)

(15) パナマ (2 : 0)

a. ¿Crees que Joppy te **subestimó**? (*El Siglo*, 2001年5月16日)

b. —¿Y adónde crees que **llevó** a la señorita? —le pregunta el policía con voz amenazadora.

—No sé nada más, señor —declara la mujer, cayendo de rodillas, su cuerpo estremecido por los sollozos. (R. M. Britton, *No pertenezco a este siglo*, 1995)

(16) キューバ (72 : 21)

a. —¿Y tú no crees que **haiga** más na?

—¿Más na? (S. González, *Las provisiones*, 1975)

- b. —¿Cuándo crees que **escampe**? —preguntó ella.
—No sé —dijo él. (G. Cabrera Infante, *Delito por bailar el chachachá*, 2005)

(17) ドミニカ共和国 (8 : 2)

- a. Periodista: —¿No crees que la composición te **limite** como cantante?
L. Fonsi: —Eso me está pasando precisamente ahora. (*Revista Ahora*, 2003年5月26日)
- b. —¿Cómo crees que **podemos** pelear así? (F. Henríquez Gratereaux, *Empollar huevos históricos*, 2001)

(18) プエルトリコ (15 : 2)

- a. —¿Y cómo tú crees que me **sentí** yo cuando oí a alguien caminando por ahí?
—Ni se me ocurrió. Tú siempre duermes tan bien. (E. Santiago, *El sueño de América*, 1996)
- b. —¿Tú crees que a tu abogado le **intereses** tanto como a mí?
—¡Uy, no hables así! (R. Ramos-Perea, *Obsesión*, 1988)

(19) ベネズエラ (116 : 21)

- a. —¿Crees que si lo hago bien como reemplazo **tenga** oportunidad luego de volver? Como jugador normal. Con mi orgullo.
—Quizás. No lo sé. No lo creo, sinceramente. (G. Ott, *80 dientes, 4 metros y 200 kilos*, 1999)
- b. —¿Cómo crees que **vaya** a suceder en adelante, que **vayan** a desaparecer?
—No, yo no creo que eso desaparezca. (Oral, CSHC-89: *Entrevista 79*)

(20) コロンビア (59 : 5)

a. —¿Crees que a esos grandes señores, gordos y presumidos, les **interesara** arriesgar un capital y sus ganancias en algo tan aventurero? ¿Crees que el mundo se **rige** por tus valores, por tus sueños de encontrar la grandeza, no en la política o en los negocios, sino en el arte? (B. Salazar, *La otra selva*, 1991)

b. —Sofía, ¿crees que me **den** la beca?

—En la vida, mi amor, alcanzamos lo que queremos cuando realmente nos interesa, es el ingrediente esencial, así que no te preocupes, estoy segura de que resultará bien. (C. Bain, *El dolor de la Ceiba*, 1993)

(21) エクアドル (8 : 2)

a. —¿Tú crees que **es** sólo un juego? Te equivocas. (D. Aguilera Maita, *Una pelota, un sueño y diez centavos*, 1988)

b. “¿Y tú no crees que **obliguen** al último detenido, al que van a fusilar mañana, a jugar con ellos al ajedrez?”

“¿Y por qué no juegan con sus subordinados?” (J. E. Adoum, *Ciudad sin ángel*, 1995)

c. “¿Y cuánto crees que **deba** engordar yo, burguesa de mierda? ¿Cuánto crees que **peso**?” (Ibid.)

(22) ペル— (79 : 8)

a. —¿Crees que **logren** su misión, excelencia?

—Si no lo creyera no hubiera dado la orden de que partieran. (W. Ventosilla Q., *El Mariscal idiota*, 1985)

b. —¿Y a mí crees que me **gusta**? —murmuró Lituma. (M. Vargas Llosa, *La tía Julia y el escribidor*, 1977)

c. Guillermo, ¿y a dónde crees que **lleve** esta corriente crítica y esta televisión-basura que están en trayectoria de colisión?

(Oral, Red Global: *Enlace global con Hildebrandt*)

(23) ポリビア (19 : 2)

a. —¿No crees que lo mío **tiene** mérito?

—No el mismo. (E. Paz Soldán, *La materia del deseo*, 2002)

b. —Y ahora, ¿no crees que Olegario **pueda** usar su poder político para perjudicarte?

—Sí, creo que lo va a intentar; pero la vida tiene tales vericuetos que nadie sabe dónde va a llegar un acto o una intención... (J. Martínez Salguero, *El combate místico*, 2002)

(24) チリ (112 : 11)

a. —¿Crees que **voy** a salir elegido?

Clara volvió a asentir y entonces Trueba se sintió totalmente aliviado, como si ella le hubiera dado una garantía escrita. (I. Allende, *La casa de los espíritus*, 1982)

b. —¿Crees que la solución **sea** el matrimonio?

Lo fue, parece. (M. Serrano, *Antigua vida mía*, 1995)

c. —¿Cuántos días crees que **pase** aquí?

—Unos cinco días, no creo que más. (G. Contreras, *El nadador*, 1995)

(25) アルゼンチン (65 : 1)

a. —¿Quién te crees que **sos**, Dios?

—¡No, no, por favor! (E. Rovner, *Sueños de naufrago*, 1985)

b. —¿Vos crees que se **vaya** a casar con una sueca?

—¡Ay, ay! Las suecas tienen la mandíbula cuadrada. (J. C. Gené, *Ulf*, 1988)

(26) パラグアイ (1 : 0)

P:¿Qué crees que **sucedió** con Eric?

Q:Lo que sospecho, pero no aseguro, es que la familia del nene, antes, trabajó en Pedro Juan Caballero directamente con el jefe de estos traficantes de droga y parece que se quedaron debiendo plata. (*ABC Color*, 1996年9月23日)

(27) ウルグアイ (8 : 0)

—¿Vos te crees que el asunto es quererse y chau? Pobre Corsario Negro. Se vino a enamorar justo de la sobrina de su enemigo mortal. (E. Galeano, *Días y noches de amor y de guerra*, 1978)

3.3. ここには、各地域のスペイン語の特徴が顕著な事例が含まれている。文 (13a), (14b), (25a, b), (27) には中米やラプラタ地域で用いられる voseo, (18a) には「疑問詞+主語+動詞」というカリブ海地域で好まれる語順, (8b), (16a) には、俗語の語彙や語形が認められる。

その中であって、接続法が選ばれた事例を観察すると、第1に、直説法の文と並列して使用されているものがある ((9a), (20a), (21b))。第2に、全体疑問文の中には、sí, no, またはそれに類する返答を伴うものが稀ではない ((8a), (9b), (10a), (14b), (19a), (23b))。⁽⁴⁾ 第3に、部分疑問文に対しては、単純に求められた情報を提供する返答が多い ((10b), (13b), (19b), (24c))。

これらの特徴は、creer 疑問文中の接続法は直説法と基本的に同質の機能を担っていることの証左だとは考えられないだろうか。すなわち、両叙法の差は、内容の実現性に対する話者の確信の度合いの大小といった意味的な次元で十分捉えられるように思われる。これは第2節で示したインフォーマントの回答（「接続法を使った場合は、内容の実現についての疑いが強調される」）とも合致する。また、いま挙げた以外の接続法の事例も同様の意味を表しているという解釈が可能である。

ここで言う「確信の度合いの低さ」は、「真か偽か確信が持てない」とい

う、判断を下しかねる状態をさす。内容が事実ではないと知りつつ問う、いわゆる修辭疑問文には、スペインと同様、ラテンアメリカでも必ず直説法が用いられる ((7a), (21a), (22b))。これは叙法の意味対立を利用して、「偽」の内容をあたかも事実であるかのように想定し、強い表現効果を生む手法である。⁽⁵⁾ つまり次の図のように、直説法は、無標の疑問文と、明らかな「偽」の内容を提示する修辭疑問文という両端を担当し、その中間の「微妙な疑いを含んだ疑問文」という有標の領域を接続法が受け持つのである。

(28) *creer* 疑問文中の従属動詞の叙法

無標の疑問文 ----- 微妙な疑いを含んだ疑問文 ----- 修辭疑問文

(直説法) (接続法) (直説法)

例: (24a) (22a) (21a)

現代スペインのスペイン語では、ほとんどの事柄は無標の疑問文として表され、実質上、接続法が使われることは皆無に近い。一方、ラテンアメリカの多くの国や地域のスペイン語では、この中間の領域を言語形式で明示する傾向が強く、接続法の使用頻度が高い。⁽⁶⁾ 注2に記した Butt *et al.* の指摘は、地域差に関しては正しいが、叙法の表す意味についてはもっと緩やかに、たとえば Ahern (2008: 37-38) が説く “el grado de confianza en que el contenido expresado en la oración subordinada se corresponda con la realidad” (従属節の内容と現実との対応についての確信の度合い) のような形で捉えるべきであろう。

4. CORDE によるコーパス調査

4.1. 最後に Real Academia Española の電子コーパス Corpus Diacrónico Español (略称 CORDE) を利用して、通時面についての調査を行った。CREA と同じく Crees que 及び crees que のスペイン語圏の国・地域ごとに、1900年を最終年とする全メディアの検索を実施し、得られた事例のうち、本稿の問題とは無関係のものを排除した。得られた事例は、次のとおり

であった。

(29) コーパス調査 (通時面)

	全体疑問文 (直説法)	部分疑問文 (直説法)	全体疑問文 (接続法)	部分疑問文 (接続法)	計
ES	228 (12)	22 (0)	11 (0)	2 (0)	263 (12)
計	← 250 (12) [95.1%] →		← 13 (0) [4.9%] →		
US	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)
MX	11 (0)	1 (0)	0 (0)	0 (0)	12 (0)
GT	1 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	1 (0)
SV	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)
HN	2 (0)	1 (0)	0 (0)	0 (0)	3 (0)
NI	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)
CR	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)
PA	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)
CU	4 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	4 (0)
DO	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)
PR	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)
VE	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)
CO	8 (1)	0 (0)	1 (0)	0 (0)	9 (1)
EC	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)
PE	1 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	1 (0)
BO	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)
CL	2 (0)	0 (0)	2 (1)	0 (0)	4 (1)
AR	11 (0)	0 (0)	3 (0)	0 (0)	14 (0)
PY	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)
UY	6 (2)	0 (0)	1 (0)	0 (0)	7 (2)
AL	46 (3)	2 (0)	7 (1)	0 (0)	55 (4)
計	← 48 (3) [87.3%] →		← 7 (1) [12.7%] →		

4.2. スペインでは、現代語よりも接続法の占める割合が高く、4.9%だが、ラテンアメリカには及ばない。ラテンアメリカから得られた事例の数は少ないが、接続法は現代語とほぼ変わらぬ12.7%だった。以下に例を記す。

(30) スペイン (直説法：接続法=250例：13例。以後、数のみで記す)

a. —¿Y crees que *sea* feliz?

—Eso sólo Dios sabe, pero al menos parece serlo; tal vez lo será también. (M. J. de Larra, Traducción de *Partir a tiempo*, de

Scribe, 1835)

- b. “¿Y crees que **fizieron** ellos algo d’esto syn rray’z y fundamento del saber diuinal y espirito de santidad?” (Anónimo, Traducción castellana del *Libro de El Kuzari* de Yehudah Halevi, c1450)
- c. Y tornándole a preguntar la causa de la risa, muy sin miedo le dixo: —“Querría que me dixéssedes, señor, si esse duque, que dizes que eres, se fuesse al infierno por caso, ¿dónde crees que **yría** el arzobispo?” (P. Mejía, *Silva de varia lección*, 1540-c1550)
- d. “¡Pobrete!, ¿qué crees que **sea** menester algo de eso para ser continuo censor y aprobador de Euclides, Arquímedes, Kirker, Newton, Leibnitz, Saudderó, Ozanam, Wolfio y los restantes?” (J. Cadalso, Suplementos a *Los eruditos a la violeta*, 1772)

(31) メキシコ (12 : 0)

—¿Acaso crees que en los conventos se **pasa** mala vida? No, hija, todo lo contrario; (…). (J. J. Fernández de Lizardi, *La Quijotita y su prima*, c1818)

(32) キューバ (4 : 0)

—¿Tú crees que él **querrá** mucho a Lucía?
Hermanita no quería decir nada, hacía como que no oía. (J. Martí, *Lucía Jerez*, 1885)

(33) コロンビア (8 : 1)

—Óyeme acá: ¿crees que yo **pueda** estar enamorado de Salomé?
—¿Cómo lo había de creer? (J. Isaacs, *María*, 1867)

(34) チリ (2 : 2)

“Fantasmas de tu mente, dueño mío! [*sic*]

¿Crees que se **oponga** a nuestro afecto un Dios?

Él no es injusto como el mundo impío,
Y él nos va a conceder su bendición.” (S. Sanfuentes, *El cam-
panario*, 1842)

(35) アルゼンチン (11 : 3)

—¿Crees que **estén** aquí pasado mañana?

—Sí —repuso Daniel—, ése es el orden de las marchas. (J. Már-
mol, *Amalia*, 1851-1855)

(36) ウルグアイ (6 : 1)

—¿Crees que **pueda** ser eso grave?

—No diría tanto. (E. Acevedo Díaz, *Brenda*, 1886)

ラテンアメリカの事例は比較的新しいものに限られ、叙法選択の原理は現代と特に違いは見られない。ラテンアメリカのスペイン語で *creer* 疑問文に接続法が多用されるのは、スペインの古い用法の名残りかどうかという問題を解くには、この資料は残念ながら十分とは言えない。

5. 考察と結論

これらの調査から、第2節で掲げた疑問に解答が与えられた。本稿で用いた資料に関する限り、ラテンアメリカでは、スペインよりも *creer* 疑問文の従属節に接続法が確かに多用される。メキシコ、キューバ、ベネズエラなどが最も接続法を好み、チリ、ペルーなどがこれに次ぎ、アルゼンチン、コロンビアなどはそれほど多用しないという地域差はあるが、総体として上記のように結論できる。ただし、この現象は宮下 (2008) が用いた資料体ほど顕著ではなく、有標の域を出ているとは言い難い。

では、なぜスペインとラテンアメリカとで、叙法選択の傾向がこのように異なるのだろうか。ラテンアメリカのスペイン語では、一般に接続法の使用の領域がスペインよりも狭いとされる。形態面而言えば、過去形は *-ra* 形が大勢を占め、*-se* 形はごく稀にしか用いられない。統語面では、*ser*

lástima, alegrarse などの感情を表す語句に導かれる名詞節に直説法を好む話者が多い。el hecho を先行詞とする名詞修飾節や aunque に導かれる譲歩節では、その内容の情報的価値のいかんを問わず、事実を表していれば直説法が用いられる傾向がある。⁽⁷⁾ このような傾向の中で、creer 疑問文で接続法が選ばれる比率がスペインより高いのは、特異な現象のように見える。

ラテンアメリカのスペイン語特有の現象はスペインの古い用法の名残りとされることがある。⁽⁸⁾ しかし上記の現象が arcaísmo なのか否かは、第4節で述べたように、本稿の調査結果だけでは結論が出ない。従って、ひとまず共時的な説明ができないか考えてみよう。

現代スペイン語の接続法は、第1に、現実性が低いと話者が判断する事柄を表す場合と、第2に、現実ではあっても、副次的情報として呈示していることを示す場合とに大別することができる。⁽⁹⁾ この2つは、単一の原理に帰するという考え方が可能だとしても、表面的にはいささか矛盾する働きである。先ほど「ラテンアメリカのスペイン語において接続法の統語的な使用域が狭い」ことの例として挙げた現象は、すべて第2の場合に属する。即ち、ラテンアメリカでは、接続法の複雑な働きを整理して、「現実性が低い内容を表す」という機能に絞って用いる傾向が強いのではないかと考えられる。

さて、creer 疑問文で接続法が用いられるのは、本稿の観察では、第3節の(28)に示したように、「微妙な疑いを含む」場合であった。これはまさしくラテンアメリカのスペイン語が接続法に専ら託そうとする意味領域である。この領域に関して鋭敏であるがために、スペインのスペイン語のように無標の形式、直説法をここに充てることはせず、接続法を利用することになる。すなわち、ラテンアメリカのスペイン語で、creer 疑問文の従属節に接続法が多用されるのは、この地域のスペイン語の叙法選択の趨勢に反するのではなく、むしろその必然の結果なのではないだろうか。

以上の考察をまとめ、次の3点をもって本稿の結論とする。

(37) a. 本稿で用いた資料に関する限り、ラテンアメリカのスペイン語では、

スペインのスペイン語に比べて、*creer* を主動詞とする複文の疑問文の従属節に接続法を多用する。

- b. この現象は、ラテンアメリカのスペイン語の一般的傾向と矛盾するものではない。
- c. 上記構文の従属節中では、接続法は、話者が従属節の内容に微妙な疑いを持つことを示す。直説法は、無標の疑問文、または修辞疑問文に用いられる。

筆者は、これまで「接続法は、ある事柄が事実であるか否かについて話者が判断を下さず、中止していることを表す」と主張し、その機能の通時的変化についても関心を抱いてきた。⁽¹⁰⁾ しかし本稿では、「接続法には疑惑を表す働きがある」という、むしろ伝統的な見地に立ち帰って論じた。そのつながりを論じる必要がある。また、「話し手は、疑問の焦点を明示し、従属節の事態に対する自らの真偽判断を差し控えるために、接続法を使用している」と説く和佐（2005）の認知言語学的視点や、接続法が“lower degree of truthfunctional information”（真理関数的情報の度合いの低さ）を表すと見る Haverkate（2002: 78）の語用論的見解をも検討の射程に入れるべきである。紙数が尽きたので、これらの考察の機会に譲りたい。

注

* 本稿は、2010年8月26～28日に中華人民共和国の北京外国語大学で開催された Asociación Asiática de Hispanistas の第7回国際会議にて行った口頭発表に基づく。

- (1) このウェブページは現在も閲覧できる。ちなみに2010年8月18日の“Opina”欄は、¿Crees que la eliminación de comida chatarra en escuelas *baje* el índice de sobrepeso en México? Sí. No. Vota. という内容で、従属動詞に接続法を用いた *creer* 疑問文が用いられている。
- (2) Butt *et al.* (1988¹; 2004¹: 266) は、“Use of the subjunctive to make a question ironic (i.e. the speaker already knows the answer) seems to be confined to Latin-American Spanish.”（話者が答えを知っているながら尋ねるといった、皮肉な意味合いを問いかけて与える場合、接続法が用いられる。この用

法はラテンアメリカに限られるようである。)と述べている。

- (3) たとえば次の例の *hubiera muerto* という形は、反事実条件文の帰結節という環境により選ばれたものであって、*creer* や疑問とは関係がない。

¿Tú crees que si no nos hubiéramos divorciado se me **hubiera muerto** igual? (J. P. Aparicio, *Retratos de ambigü*, 1989)

- (4) 宮下 (2008) が資料に用いたウェブページのアンケート欄も、注1に記したとおり、*sí, no* で答える形である。和佐 (2005: 88-90) は、*creer* 疑問文の従属節に接続法が用いられる場合、応答は「*sí* または *no* ではなく、問われた従属節の事態に対する聴き手自身の判断を述べている」と述べているが、今回の調査では、これに適合しないデータが得られたことになる。
- (5) *No creas que soy tonto.* のような否定命令文においても、話者にとって「偽」の内容を直説法で表す。拙稿 (1990) を参照。
- (6) いくつかの用例の許容性についてスペイン人、ペルー人、チリ人各1名に確認し、以下の結果を得た。スペインとラテンアメリカの傾向の差が見てとれる。

回答者	(3a)	(3b)	(7b)	(7d)	(22a)	(22c)	(24b)	(24c)
ES ₂	i(f)	i(f)	i, s	i, s	i(f)	i, s	i, s	i(f)
PE	s	i, s	s	i, s	s	s	s	s
CL ₁	i, s	i, s	i, s	i, s	i, s	i, s	i, s	i, s

(回答者は(6)の回答者の一部。i: 直説法現在形が可, s: 接続法現在形が可, i(f) : 直説法未来形が可。なお全員 (3a) の再帰代名詞 *se* は不要との判断であった。)

- (7) Real Academia Española *et al.* (2008: 1803), 高垣・他 (2004: 37-45), 高垣・他 (2008: 107-119) を参照。
- (8) *voseo* や、さまざまな語彙など。三好 (2006: 103-104, 183-185) を参照。
- (9) Ahern (2008) を参照。
- (10) 拙稿 (1998, 2004), 同 (2008) を参照。

引用文献

- Ahern, A. (2008). *El subjuntivo: contextos y efectos*, Madrid, Arco / Libros.
- Borrego, J., J.G. Asencio & E. Prieto (1986). *El subjuntivo. Valores y usos*, Madrid, Sociedad General Española de Librería.
- Butt, John & C. Benjamin (1988¹; 2004⁴). *A New Reference Grammar of Modern Spanish*, New York, McGraw-Hill.
- Haverkate, H. (2002). *The Syntax, Semantics and Pragmatics of Spanish Mood*, Amsterdam, John Benjamins.
- 宮下和大 (2008). 「¿(疑問詞) *creer que...*」型の文における従属動詞の法選択について, 『スペイン語学研究』23, pp.41-60, 東京スペイン語学研究会。
- 三好準之助 (2006). 『概説 アメリカ・スペイン語』, 大学書林。

- Real Academia Española & la Asociación de las Academias de la Lengua Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa.
- 高垣敏博, 上田博人, 宮本正美, 福冨教隆 (2004). 『スペイン語文法課題の検索データベース』, 平成13・14・15年度科学研究費による研究報告書。
- , Antonio Ruiz Tinoco (2008). 『地理的変異に基づくスペイン語の統語研究』, 平成17・18・19年度科学研究費による研究報告書。
- 和佐敦子 (2005). 『スペイン語と日本語のモダリティ』, くろしお出版。
- 拙稿 (1990). 「イスパニア語の叙法対立に関する一試論」, 『神戸外大論叢』 41:2, pp.51-66。
- (1998, 2004). 「aunque 節中の叙法について(1), (2)」, 『神戸外大論叢』 49:2, pp.29-43, 同 55:6, pp.111-131。
- (2008). 「el hecho de que 節中の叙法に関する通時的考察」, 『神戸外大論叢』 59:2, pp.15-30。
- Real Academia Española, <http://www.rae.es/> (Corpus de Referencia del Español Actual, 略称 CREA 及び Corpus Diacrónico Español, 略称 CORDE) 検索: 2010年3月1日～8月10日。
- Tlmsn México, <http://www.tlmsn.com.mx/> (2006年4月に Prodigy / MSN Homepage, <http://prodigy.msn.com/> に改称)

